

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

13 SEPTEMBRE 1974

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole
relatif aux marins réfugiés,
fait à La Haye, le 12 juin 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par la loi du 22 avril 1960 publiée au *Moniteur belge* du 21 juillet 1960, la Belgique a approuvé l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye, le 23 novembre 1957.

Cet acte inerruational vise à placer sous la responsabilité et la compétence d'un des Etats contractants, le marin réfugié qui s'y rattache à raison de ses états de service, de sa précédente résidence ou encore de l'obtention d'un passeport.

Aux termes de l'article 1<:b) de l'Arrangement, l'expression « marin réfugié » s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article 1<:a) de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et de la déclaration ou de la notification faite par l'Etat contractant intéressé, conformément à la section B dudit article, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

Comme on le sait, la définition du terme « réfugié » contenue à l'article 1<:a) de la Convention précitée de 1951 a été élargie par le Protocole relatif au statut des réfugiés, fait à New York, le 31 janvier 1967, approuvé par la loi du 27 février 1969 (*Moniteur belge* 3 mai 1969). C'est ainsi que cette définition s'applique désormais sans limitation dans le temps ni dans l'espace.

Le Protocole qui est soumis à votre approbation a pour but de mettre l'Arrangement relatif aux marins réfugiés du 23 novembre 1957 en harmonie avec les nouvelles dispositions internationales relatives à la notion du réfugié.

Aux termes de l'article 2 de la loi du 27 février 1969, sont étendues aux réfugiés admis au bénéfice du Protocole du 31 janvier 1967 toutes les dispositions législatives et réglementaires applicables aux réfugiés reconnus en vertu de la

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

13 SEPTEMBER 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol
betreffende zeelieden-vluchtelingen,
opgemaakt te 's-Gravenhage op 12 juni 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij de wet van 22 april 1960, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1960, heeft België de Overeenkomst betreffende zeelieden-vluchtelingen, ondertekend te 's-Gravenhage op 23 november 1957, goedgekeurd.

Deze internationale akte strekt ertoe de zeeman-vluchteling onder de verantwoordelijkheid en de bevoegdheid te plaatsen van één van de Verdragsluitende Staten, waaraan hij om reden van zijn diensten, van zijn vorig verblijf of nog van het verkrijgen van een reisdocument verbonden is.

De term « zeeman-vluchteling » is luidens artikel 1-b) van de Overeenkomst van toepassing op ieder die, vluchteling zijnde overeenkomstig de definitie van artikel 1 van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de « status » van vluchtelingen en van de verklaring of kennisgeving gedaan door de berokken Verdragsluitende Staat, overeenkomstig afdeling B van dat artikel als zeeman in enige functie dienst doet op een koopvaardij-schip of die gewoonlijk in zijn onderhoud voorziet als zeeman op een zodanig schip.

Zoals bekend, werd de bepaling van de term « vluchteling » vervat in artikel 1 van het voornoemd Verdrag van 1951 uitgebreid door het op 31 januari 1967 te New York ondertekend Protocol betreffende de status van vluchtelingen, dat bij de wet van 27 februari 1969 (*Belgisch Staatsblad* van 3 mei 1969) is goedgekeurd. Deze bepaling is derhalve reeds zonder beperking in tijd noch ruimte van toepassing.

Het Protocol dat aan uw goedkeuring wordt onderworpen, heeft tot doel de Overeenkomst van 23 november 1957 betreffende de zeelieden-vluchtelingen in overeenstemming te brengen met de nieuwe internationale bepalingen betreffende het begrip vluchteling.

Luidens artikel 2 van de wet van 27 februari 1969 worden alle wettelijke en reglementaire bepalingen toepasselijk op de vluchtelingen die erkend werden overeenkomstig het Internationaal Verdrag betreffende de status van vluchtelingen.

Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951. Conformément à cette mesure de droit interne, la Belgique applique *ipso facto* aux marins réfugiés aux termes du Protocole de 1967 toutes les mesures prises en application de l'Arrangement de 1957. Néanmoins, l'acceptation du Protocole du 12 juin 1973 est, comme celle de l'Arrangement de 1957, subordonnée à l'assentiment du Pouvoir législatif. En effet, comme l'Arrangement lui-même, il engage le Législateur jusqu'à l'expiration de l'année qui suivra la dénonciation éventuelle dans une matière qui ressortit spécialement à la loi en vertu de l'article 128 de la Constitution.

Cette acceptation est toutefois souhaitable pour des raisons d'ordre humanitaire et de solidarité internationale. Elle est d'ailleurs conforme à la politique traditionnelle de notre pays en faveur des réfugiés.

“ “ “

Le Conseil d'Etat a relevé dans son avis que le texte du Protocole qui lui a été soumis ne contient pas l'indication des parties contractantes ni les signataires et ajoute qu'il convient que le Parlement soit mis en possession d'une copie qui porte ces indications.

A ce sujet, il y a lieu de signaler que le document qui a été communiqué au Conseil d'Etat et qui sera soumis au Parlement pour approbation, reproduit le texte intégral tel qu'il a été établi et signé pour authentification par le Ministre néerlandais des Affaires étrangères conformément aux dispositions de l'article IX.

Aucun autre document ne pourra être soumis au Parlement. En effet le texte de ce Protocole n'a pas été ouvert à la signature comme il est généralement le cas lorsqu'une Convention est adoptée lors d'une Conférence diplomatique. Après une procédure de négociation écrite, le Gouvernement néerlandais, qui assure les fonctions de dépositaire, a établi un document qui après consultation des gouvernements intéressés, a été ouvert à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements visés à l'article III du Protocole.

Quant à la mention des Parties contractantes, à savoir les Etats qui ont déjà déposé leurs instruments d'acceptation ou d'adhésion, ces informations ne sont pas mentionnées dans le texte d'une convention; le dépositaire les communique sous forme de notifications distinctes au fur et à mesure des dépôts. Comme le tableau des Parties contractantes subit parfois des changements importants entre la date de la demande d'avis au Conseil d'Etat et la date du dépôt du projet de loi au Parlement, ces renseignements ne figurent généralement pas dans l'exposé des motifs, mais sont communiqués à la Commission des Affaires étrangères.

Les Etats suivants peuvent accepter ou approuver ce Protocole du fait de leur adhésion à l'Arrangement relatif aux marins réfugiés fait à La Haye le 23 novembre 1957 :

Allemagne (R. F.), Australie, Belgique, Canada, Danemark, France, Irlande, Italie, Maroc, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Suisse et Yougoslavie.

gen ondertekend op 28 juli 1951, van toepassing verklaard op de vluchtelingen die het voordeel genieten van het Protocol van 31 januari 1967. Overeenkomstig deze maatregel van intern recht, past België op grond van het Protocol van 1967, *ipso facto* op de zeelieden-vluchtelingen alle maatregelen toe die genomen worden ter uitvoering van de Overeenkomst van 1957. Niettemin is de aanvaarding van het Protocol van 12 juni 1973, evenals die van de Overeenkomst van 1957, onderworpen aan de goedkeuring van de wetgevende macht. Inderdaad, zoals de Overeenkomst zelf, bindt het de wetgever tot her verstrijken van het jaar dar zal volgen op de eventuele opzegging in een materie die speciaal op grond van artikel 128 van de Grondwet bij de wet moet worden geregeld.

Deze goedkeuring is evenwel om humanitaire en internationale solidariteitsredenen gewenst. Ze stemt trouwens overeen met de traditionele politiek van ons land ten voordele van de vluchtelingen.

“ “ “

De Raad van State heeft er in zijn advies de aandacht op gevestigd dat de tekst van het Protocol welke hem werd voorgelegd, geen aanduiding van de overeenkomstsluitende partijen noch van de ondertekenaars bevat, en voegt eraan toe dat het passend is dat het Parlement in het bezit zou gesteld worden van een afschrift dat deze aanduidingen vermeldt.

Hieromtrent weze opgemerkt dat het dokument dat aan de Raad van State werd overgemaakt en dat aan de goedkeuring van het Parlement zal worden voorgelegd, de integrale tekst weergeeft zoals hij werd opgemaakt en door de Nederlandse Minister van Buitenlandse Zaken voor echt verklaard, overeenkomstig de bepalingen van artikel IX.

Geen enkel ander dokument zal kunnen voorgelegd worden aan het Parlement. Inderdaad, de tekst van dit Protocol werd niet voor ondertekening opengesteld zoals dit gewoonlijk het geval is wanneer een overeenkomst wordt aangenomen door een diplomatieke conferentie. Na een schriftelijke onderhandelingsprocedure, heeft de Nederlandse Regering, die de functie van depositaris uitoefent, een dokument opgemaakt na overleg met de geïnteresseerde regeringen, dokument dat openstaat voor aanvaarding of goedkeuring door de regeringen bedoeld in artikel III van het Protocol.

Wat betreft de vermelding van de overeenkomstsluitende partijen, te weten de Staten die reeds hun akten van aanvaarding of toetreding hebben neergelegd, inlichtingen hieromtrent komen nooir voor in de tekst van een overeenkomst; de depositaris, deelt ze mede bij iedere neerlegging in afzonderlijke kennisgevingen. Daar de lijst van de overeenkomstsluitende partijen soms belangrijke wijzigingen ondergaat tussen de datum van verzoek om advies aan de Raad van State en de datum van neerlegging van het wetsontwerp bij het Parlement, komen deze inlichtingen in het algemeen niet voor in de memorie van toelichting maar worden ze medegedeeld aan de Commissie voor de Buitenlandse Zaken.

De volgende Staten kunnen dit Protocol aanvaarden of goedkeuren omwille van het feit dat ze toegetreden zijn tot de Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchtelingen, opgemaakt te 's-Gravenhage op 23 november 1957 :

Duitsland (Bondsrep.), Australië, België, Canada, Denemarken, Frankrijk, IJsland, Italië, Marokko, Monaco, Noorwegen, Nederland, Portugal, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland en Joegoslavië.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 29 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation du Protocole relatif aux marins réfugiés, bit à La Haye le 12 juin 1973, a donné le 10 juin 1974 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat constate que le texte qui lui a été soumis en annexe du projet de loi d'approbation est UDCcopie certifiée conforme par le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas qui De contient pas indication des parties contractantes ni des signataires.

Il convient que le Parlement soit mis en possession d'une copie de l'original du protocole portant les indications dont l'omission a été signalée.

La chambre était composée de

Messieurs : G. Van Bunn, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunn.

Le rapport a été présenté par M. P. Ollier, auditeur adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Mi-

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2ge mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol betreffende zeelieden-vluchtelingen, opgemaakt te 's-Gravenhage op 12 juni 1973 », heeft de 10e juni 1974 her volgende advies gegeven :

De Raad van State stelt vast dat de tekst die hem is voorgedragen als bijlage van het ontwerp van goedkeuringswet, een door de Minister van Buitenlandse Zaken van Nederland voor eensluidend verklaard afschrift is, waarin niet wordt gezegd wie de overeenkomstsluitende partijen en de ondertekenaars zijn.

Her Parlement moet in het bezit worden geseld van een afschrift van het oorspronkelijk protocol waarop de thans ontbrekende gegevens voorkomen.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : G. Van Bunn, kamervoorzitter;
H. Rousseau en J. van den Bossche, staarsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunn.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Charlier, adjunct-auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorsier,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Am, allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Mi-

nistre de la Justice et de Notre Ministre des Communica-
tions,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopé-
ration au Développement, Notre Ministre de la Justice et
Notre Ministre des Communications sont chargés de pré-
senter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet
de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole relatif aux marins réfugiés, fait à La Haye le
12 juin 1973, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 29 août 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

nister van justitie en van Onze Minister van Verkeers-
wezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwik-
kelingssamenwerking, Onze Minister van justitie en Onze
Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij
de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waar-
van de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol betreffende zeelieden-vluchtelingen, opge-
maakt te 's-Gravenhage op 12 juni 1973, zal volkomen uit-
werking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), op 29 augustus 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

PROTOCOL

relating to refugee seamen.

The Contracting Parties to the present Protocol.

Considering that the application of the Agreement relating to Refugee Seamen done at The Hague on 23 November 1957 (hereinafter referred to as the Agreement) is closely connected with the application of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 (hereinafter referred to as the Convention), which applies only to those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition of the Convention irrespective of the date of 1 January 1951, and that to this end a Protocol relating to the Status of Refugees was opened for accession at New York on 31 January 1967,

Desiring to establish a similar regime with regard to refugee seamen,

Have agreed as follows :

Article I

(1) The Contracting Parties to the present Protocol undertake to apply Articles 2 and 4 to 13 inclusive of the Agreement to refugee seamen as hereinafter defined.

(2) For the purpose of the present Protocol, the term " refugee seamen " shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in paragraph 2 of Article I of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

(3) The present Protocol shall be applied without any geographic limitation, save that existing declarations made by the States already Parties to the Convention in accordance with Article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under Article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

Article II

Any dispute between the Contracting Parties to the present Protocol relating to the interpretation or application of any of its provisions which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of anyone of the Parties to the dispute.

Article III

(1) The present Protocol shall be open for acceptance or approval on behalf of all the

PROTOCOLE

relatif aux marins réfugiés.

Les Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé le 23 novembre 1957 à La Haye (ci-après dénommé l'Arrangement) est étroitement liée à l'application de la Convention relative au statut des réfugiés, signée le 28 juillet 1951 à Genève (ci-après dénommée la Convention) qui ne s'applique qu'aux personnes devenues réfugiées par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1^{er} janvier 1951 et qu'à cet effet un Protocole relatif au statut des réfugiés a été ouvert à l'adhésion le 31 janvier 1967 à New York,

Désireux d'établir un régime similaire à l'égard des marins réfugiés,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

(1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux marins réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 et 4 à 13 inclus de l'Arrangement.

(2) Aux fins du présent Protocole, le terme " marin réfugié " s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article I, paragraphe 2, du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

(3) Le présent Protocole sera appliqué sans aucune limitation géographique; toutefois, les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de la Section B de l'article premier de la Convention, par des Etats déjà Parties à celle-ci, s'appliqueront également sous le régime du présent Protocole, à moins qu'elles n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la Section B de l'article premier de la Convention.

Article II

Tout différend entre les Parties au présent Protocole relatif à l'interprétation ou à l'application de toutes dispositions du Protocole, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de justice à la demande de l'une des Parties au différend.

Article III

(1) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation ou à l'approbation de tous les Gou-

PROTOCOL

betreffende
zeelieden-vluchtelingen

(Vertaling)

De Staten die partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat de toepassing van de Overeenkomst betreffende zeelieden-vluchtelingen, ondertekend te 's-Gravenhage op 23 november 1957 (hierna te noemen de Overeenkomst), nauw verband houdt met de toepassing van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, ondertekend te Genève op 28 juli 1951 (hierna te noemen het Verdrag), dat alleen van toepassing is op personen die vluchteling zijn geworden ten gevolge van gebeurtenissen welke voor 1 januari 1951 hebben plaatsgevonden,

Overwegende dat sedert de aanvaarding van het Verdrag nieuwe groepen vluchtelingen zijn ontstaan, en dat het wenselijk is dat een zelfde status geldt voor alle vluchtelingen die vallen onder de begripsomschrijving zoals die in het Verdrag is opgenomen, ongeacht de grensdatum van 1 januari 1951, en dat te dien einde op 31 januari 1967 te New York een Protocol betreffende de status van vluchtelingen voor toetreding werd opgesteld,

Geleid door de wens een soortgelijke regeling te treffen met betrekking tot zeelieden-vluchtelingen,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel I

(1) De Staten die partij zijn bij dit Protocol verplichten zich de artikelen 2 en 4 tot met 13 van de Overeenkomst toe te passen op zeelieden-vluchtelingen zoals hieronder omschreven.

(2) Voor de toepassing van dit Protocol is de uitdrukking " zeelieden-vluchtelingen " van toepassing op alle personen die vluchteling zijnde overeenkomstig de begripsomschrijving in het tweede lid van artikel I van het Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967, in enigerlei hoedanigheid als zeevarende werkzaam zijn aan boord van een koopvaardij-schip of gewoonlijk in hun levensonderhoud voorzien als zeevarende aan boord van zulk een schip.

(3) Dit Protocol is zonder enige geografische begrenzing van toepassing, met dien verstande dat de verklaringen die overeenkomstig het bepaalde in artikel 1 B (1) (a) van het Verdrag zijn afgelegd door Staten die reeds Partij zijn bij het Verdrag eveneens van toepassing zijn onder dit Protocol, tenzij zij op grond van het bepaalde in artikel 1 B (2) van het Verdrag zijn uitgebreid.

Artikel II

Elk geschil tussen de Partijen bij dit Protocol betreffende de uitlegging of de toepassing van een van de bepalingen daarvan, dat niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van een van de Partijen bij het geschil worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof.

Artikel III

(1) Dit Protocol staat open voor aanvaarding of goedkeuring door alle Regeringen die de

Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and of any other Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under Article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto.

(2) Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article IV

(1) The present Protocol shall come into force on the 90th day following the date of deposit of the eighth instrument of acceptance or approval.

(2) For each Government accepting or approving the present Protocol after the deposit of the eighth instrument of acceptance or approval, the present Protocol shall come into force on the date of deposit by such Government of its instrument of acceptance or approval.

Article V

(1) Any Government may, at the time of the deposit of its instrument of acceptance or approval, or at any time thereafter, declare that the present Protocol shall extend to any territory or territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph 1 of Article III.

(2) Such extension shall be made by notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(3) The extension shall take effect on the 90th day following the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of the entry into force of the present Protocol for the notifying Government as specified in Article IV.

Article VI

(1) A Contracting Party may denounce the present Protocol at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands. Where the present Protocol has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Protocol with effect from the same date, provided not less than six months' notice is given.

Article VII

(1) A Contracting Party which has made a notification under Article V may at any time thereafter declare by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands that the present Protocol shall cease to apply to any territory or territories specified in the notification.

(2) The present Protocol shall cease to apply to any territory or territories concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

vernements ayant signé l'Arrangement ou y ayant adhéré et de tout autre Gouvernement qui assume à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes.

(2) Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article IV

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 90^e jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation.

(2) Pour chaque Gouvernement acceptant ou approuvant le présent Protocole après le dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur à la date où ce Gouvernement aura déposé son instrument d'acceptation ou d'approbation.

Article V

(1) Tout Gouvernement peut au moment du dépôt de son instrument d'acceptation ou d'approbation ou à toute date ultérieure, déclarer que le présent Protocole s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve qu'il assume, en ce qui concerne celui-ci ou ceux-ci, les obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article III.

(2) Une extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(3) L'extension prendra effet le 90^e jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, mais pas avant la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IV pour le Gouvernement qui aura effectué ladite notification.

Article VI

(1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Protocole à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation du présent Protocole par une Partie Contractante, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer le Protocole; cette dénonciation produira ses effets à la même date que la précédente, sous réserve d'un préavis d'au moins six mois.

Article VII

(1) Toute Partie Contractante qui a fait une notification conformément à l'article V pourra notifier ultérieurement à tout moment au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que le présent Protocole cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

(2) Le présent Protocole cessera de s'appliquer au territoire, ou aux territoires, en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Overeenkomst hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden en door elke andere Regering die de verplichtingen ten aanzien van zeelieden-vluchtelingen krachtens artikel 28 van het Verdrag of daarmede overeenkomende verplichtingen op zich neemt.

(2) De akten van aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel IV

(1) Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de achtste akte van aanvaarding of goedkeuring.

(2) Voor elke Regering die dit Protocol aanvaardt of goedkeurt na de nederlegging van de achtste akte van aanvaarding of goedkeuring treedt dit Protocol in werking op de datum van nederlegging door die Regering van haar akte van aanvaarding of goedkeuring.

Artikel V

(1) Elke Regering kan op het tijdstip van nederlegging van haar akte van aanvaarding of goedkeuring, of op elk later tijdstip, verklaren dat dit Protocol van toepassing is op elk gebied of alle gebieden voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is, mits zij ten aanzien daarvan de verplichtingen op zich heeft genomen die zijn vermeld in het eerste lid van artikel III.

(2) Een zodanige uitbreiding van de toepassing geschiedt door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gericht kennisgeving.

(3) De uitbreiding van de toepassing wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de kennisgeving is ontvangen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, doch niet voor de datum van inwerkingtreding van dit Protocol voor de Regering die de kennisgeving doet, zoals aangegeven in artikel IV.

Artikel VI

(1) Een Partij bij dit Protocol kan dit Protocol te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gericht kennisgeving.

(2) Deze opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen. Wanneer dit Protocol door een Partij is opgezegd, kan een andere Partij, na overleg met de overblijvende Partijen, het Protocol met ingang van dezelfde datum opzeggen, mits een opzeggingstermijn van niet minder dan zes maanden in acht wordt genomen.

Artikel VII

(1) Een Partij bij dit Protocol die een kennisgeving krachtens artikel V heeft gedaan, kan op elk later tijdstip door middel van een aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gericht kennisgeving verklaren dat dit Protocol niet langer van toepassing is op het gebied of op de gebieden aangegeven in de kennisgeving.

(2) Dit Protocol houdt op van toepassing te zijn op het betrokken gebied of de betrokken gebieden een jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is ontvangen.

Article VIII

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform all the Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and all other Governments which have accepted or approved the present Protocol of any deposits and notifications made in accordance with Articles I, V, VI and VII.

Article IX

A copy of the present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, signed by the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments referred to in Article VIII.

In accordance with Article IX of the Protocol, I have appended my signature this twelfth day of June one thousand nine hundred and seventy-three.

(sd.) M. VAN DER STOEL,

*Minister for Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands*

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera tous les Gouvernements qui ont signé l'Arrangement ou qui y ont adhéré et tous les autres Gouvernements qui ont accepté ou approuvé le présent Protocole de tous dépôts et notifications faits conformément aux articles I, V, VI et VII.

Article IX

Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, signé par le Ministre des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en transmettra copie certifiée conforme aux Gouvernements visés à l'article VIII.

Conformément à l'article IX du Protocole, j'ai apposé ma signature le douze juin mil neuf cent soixante-treize.

(s.) M. VAN DER STOEL,

*Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas.*

Artikel VIII

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal alle Regeringen die de Overeenkomst hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden en alle andere Regeringen die dit Protocol hebben aanvaard of goedgekeurd, mededeling doen van alle nederleggingen verriicht en kennisgevingen gedaan overeenkomstig de artikelen III, V, VI en VII.

Artikel IX

Een exemplaar van dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen aan de in artikel VIII bedoelde Regeringen.

In overeenstemming met artikel IX van het Protocol heb ik mijn handtekening geplaatst de twaalfde juni negentienhonderd drieënzeventig.

(w.g.) M. VAN DER STOEL,

*Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden.*